

II Workshop (online)
**“Modern and Contemporary Jewish Translation and
Multilingualism: Practices, History, and Semiotics”**

DFG Project N° 499208013
“The Jewish Library in Argentina:
Carlos M. Grünberg's Cosmopolitan Poetry and Polyglot Translation”

**Department of Cultural History and Theory
Humboldt Universität zu Berlin**

29-30 July, 2025

Organized by: Dr. Cynthia Gabbay
Hosted by: Prof. Liliana R. Feierstein
Assistant: Maia Avruj

PROGRAM
(Berlin / Central Europe Time)

29 July

10:30-10:50 Welcome and Opening Remarks

10:50-11:50 **KEYNOTE:**

Prof. Cyril Aslanov (Aix-Marseille Université): La traducción a judeolenguas y sus consecuencias sobre las mismas / La traduction vers les judéo-langues et son impact sur ces dernières / The Translation into Jewish Languages and Its Impact Upon Them

11:50-12:00 Break

12:00-13:00 **Panel I: Yiddish Translations and Postvernacularity**

Izzy Posen (University College London): Contemporary Chassidic Yiddish: Translating for a Non-Standardised Dialect

Shiri Shapira (Ben-Gurion University): Reading Through Postvernacularity

13:00-13:15 Pausa

13:15-14:15 **Panel II: Hebrew Sacred Texts and Wisdom in Latin and Modern Languages**

Fernando Mancebo (UBA, UNLZ & UNLa): Traducir la Biblia: ¿para qué? El caso de Spinoza en *Tractatus Theologico-Politicus*

Walter Hilliger (Le Cercle Hilliger): Beyond 'Difference': Translating Classical Philosophical Nuances

14:15-15:15 Pause de midi

15:15-16:15 **Panel III: Methodology and Technology Applied**

Gilad Elbom (Oregon State University): The Souls of the World of Chaos: From Transliteration to Interpretation

Benjamin Schnabel (Hochschule Mannheim): Translation and Translation Methods in German Neo-Orthodoxy: A Digital Humanities Perspective

16:15-16:30 Waqfa وقفة

16:30-17:30 **Panel IV: Translating from and into Judeo-Spanish**

Ilan Benattar (Franklin & Marshall College): *Antimekatregista*: A Judeo-Spanish Political Neologism and the Subversion of the Musar Genre in late Ottoman Jewish Liberalism

Zeljko Jovanovic (CERMOM, INALCO): Judeo-Spanish Folktales Rendered in English: methods and challenges

30 July

9:30-9:45 Welcome

9:45-10:45 **Panel V: Translating from and into Hebrew in the xxth Century**

Erika Mejia (Hebrew University of Jerusalem): Early Hebrew Translations of García Lorca (1930-1950)

Judith Müller (Goethe-University Frankfurt): Female Translators and the Male Canon: Textual Transfers from and into Hebrew

10:45-11:00 Hafsakah הפסקה

11:00-12:00 Panel VI: Traduire le yiddish aux xxè et xxiè siècles

Arnaud Bikard (INALCO): Traduire Eliezer Steinbarg, fables, judaïsme, folklore : comment rendre justice au particularisme revendiqué de la forme pour donner corps à l'universalisme du message ?

Cécile Rousselet (EHESS): Traduire les strates linguistiques du yiddish. Le cas de la traduction des Zelminiens de Moyshe Kulbak par Régine Robin.

12:00-13:00 פֿרייע

13:00-14:00 Panel VII: Traduciendo literaturas medievales y modernas al judeoespañol

Ignacio Javier Chuecas Saldias (Universidad Finis Terrae): Traduciendo herejías: dos versiones ladinas del Toledot Yeshu (siglos XVII-XVIII) / Translating heresies: two Ladino versions of the Toledot Yeshu (17th-18th centuries)

Beatriz de la Fuente Marina (Universidad de Salamanca): Las versiones parciales del *Quijote* en ladino (siglos xx y xxi)

14:00-14:15 Descans

14:15-15:15 Panel VIII: Guerras, revoluciones y venganzas entre el ídish y el castellano

Susana Skura (Universidad de Buenos Aires): “Venganza de indios”. Las vueltas de una traducción

Golda van der Meer (Universidad de Barcelona): De Sión a la Sierra: itinerarios de un poema de Yehuda Halevi en las traducciones al ídish y su eco en las crónicas de la Guerra Civil española.

15:15-15:30 Pause

15:30-16:30 Panel IX: Intraducibles y traducción políglota en la literatura iberoamericana contemporánea

Nicolás Magaril (Universidad Nacional de Río Negro): Las traducciones judías de Rafael Cansinos Assens

Florencia Strajilevich Knoll (UNLP – University of Rostock): Los huecos como “intraducibles” en *Historia de los abuelos que no tuve*, de Ivan Jablonka

16:30-16:45 Pausa

16:45-18:00 **Panel X: Jewish Translation, Sound and Theory**

Beatrice Costa (Université de Mons): Henri Meschonnic : privilégier le mouvement du sens au sens des mots

Sarah Grabiner (University College London): The Importance of Sound in Prayer Book Jewish English

Cynthia Gabbay (Humboldt Universität zu Berlin): The Versatility of Jewish Translation as a Literary Genre in the Work of Carlos M. Grünberg

18:00-18:15 Final Remarks and Conclusion

SPEAKERS

Cyril Aslanov (Aix-Marseille Université) - msaslan@mail.huji.ac.il

KEYNOTE: La traducción a judeolenguas y sus consecuencias sobre las mismas / La traduction vers les judéo-langues et son impact sur ces dernières / The Translation into Jewish Languages and Its Impact Upon Them

A partir del último tercio del siglo XIX, las judeolenguas se vieron confrontadas al desafío de traducir las literaturas mayores, escritas en los idiomas de la cultura europea. Esta transferencia ejerció una profunda influencia sobre el estatuto de varias judeolenguas en sus respectivos ecosistemas lingüísticos. Traducir a Charles Dickens o a Alexandre Dumas al ídish o al judeoespañol contribuyó a transformar las judeolenguas en medios de comunicación moderna. Además, las lenguas meta se vieron muy influenciadas por las lenguas fuentes, ya sea en el caso de la traducción directa como cuando pasaron por el intermediario de un idioma relevo (alemán o ruso en el caso del ídish; francés o italiano en el del judeoespañol). Las lenguas fuentes a partir de las cuales se efectuaron traducciones a judeolenguas dejaron marcas profundas en la gramática y el léxico de las mismas. Aún en lugares marginalizados con respecto a los centros de innovación cultural de la edad moderna (el mundo árabe), la existencia de una prensa en judeoárabe en Túnez, Libia e Irak estimuló el proceso de traducción hacia aquellas expresiones judías de la arabidad. A través de ejemplos tomados del ídish, del judeoespañol y del judeoárabe reflexionaremos acerca de la traducción *a las judeolenguas* como motor de modernización de aquellos idiomas en los horizontes contemporáneos o bien como inicio de su declive y desaparición.

Cyril Aslanov, ex-alumno de la École Normale Supérieure (rue d'Ulm), es profesor de lingüística en Aix-Marseille Université. Desde el 2006 es miembro de la Academia de la Lengua Hebrea (Jerusalén). Ha publicado más de 220 artículos y 9 libros:

1. *Pour comprendre la Bible: la leçon d'André Chouraqui*, Monaco, Éditions du Rocher, 1999

2. *Le provençal des Juifs et l'hébreu en Provence: le dictionnaire Sharshot ha-Kesef de Joseph Caspi*, Lovaina-Paris, Peeters, 2001
3. *Evidence of Francophony in Mediaeval Levant: Decipherment and Interpretation of MS. BnF. Copte 43*, Jérusalem, The Hebrew University of Jerusalem Magnes Press, 2006
4. *Le français levantin jadis et naguère: à la recherche d'une langue perdue*, Paris, Honoré Champion, 2006
5. *Parlons grec moderne*, Paris, L'Harmattan, 2008
6. *Sociolingüística de las lenguas judías*, Buenos Aires, Lilmod, 2011
7. *A Tradução como Manipulação*, São Paulo, Perspectiva, 2015
8. *New Perspectives on the Sacred and the Secular in Old French and Old Provençal Poetry*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars publishing, 2019.
9. *Applying Contact Linguistics to Indo-European Comparative Linguistics*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2024.

* * *

Arnaud Bikard (INALCO) - arnaud.bikard@gmail.com

Traduire Eliezer Steinbarg, fables, judaïsme, folklore : comment rendre justice au particularisme revendiqué de la forme pour donner corps à l'universalisme du message ?

Mon exposé vise à présenter le travail en cours de réalisation d'une traduction complète des fables d'Eliezer Steinbarg (1880-1932), poète bessarabien ayant radicalement réinventé la tradition européenne des fables ésopiques dans une clé triplement personnelle : 1) juive, 2) socialiste, 3) populaire ashkénaze. Le fabuliste a été, de son vivant, et après son décès, salué comme un prodige poétique, le plus grand (et l'un des premiers) parmi ses admirateurs ayant été Haim Nahman Bialik.

Cette originalité d'écriture implique des difficultés particulières de traduction, accentuées par la caractéristique centrale de l'art de Steinbarg : la virtuosité langagière qui, outre la richesse des rimes, multiplie les jeux de mots et les allusions aussi bien savantes qu'humoristiques. L'intérêt particulier de Steinbarg, comme l'a récemment souligné Yitskhok Niborski dans un article au *Forverts*, tient dans le fait qu'il va puiser d'un côté au cœur de la culture écrite du *kheyder* (école élémentaire religieuse) et des yeshivot, d'un autre dans les expressions populaires entendues dans la bouche des vendeuses de rue de sa Bessarabie natale, et que, mêlant ces deux particularismes radicaux, il parvient à transmettre le message universel qu'on attend de tout fabuliste.

Mon exposé s'appuiera sur les traductions existantes d'exemples précis de fables de Steinbarg (en anglais par Curt Leviant, en hébreu par Nathan Alterman et Hanania Reichman, en allemand par Andrej Jendrusch) ainsi que sur mes propres traductions vers le français afin d'analyser la tâche du traducteur, très différente en contexte interne juif (pour les traductions hébraïques) et dans les langues européennes non-juives. La fable étant un genre bien connu dans toutes les cultures concernées, le risque d'un effacement du particularisme (d'une franche

domestication) est fort. Il peut s'exprimer au niveau de chaque fable individuelle mais également plus largement dans le choix des fables incluses dans les éditions en langue étrangère.

Mon analyse entend montrer que la traduction, plus que jamais, a dans le cas de Steinbarg une fonction de « conservatoire culturel », devant assumer ce que le poète mettait particulièrement en exergue : sa *yiddishkeit*.

Arnaud Bikard est spécialiste de littérature comparée, maître de conférences de langue et culture yiddish à l'Inalco, Paris. Il est l'auteur de traductions du yiddish ancien et moderne ainsi que de l'hébreu. Ses recherches récentes portent sur les enjeux du transfert culturel entre langues dominantes et langues minorées.

* * *

Beatrice Costa (Université de Mons) - beatrice.costa@umons.ac.be

Henri Meschonnic : privilégier le mouvement du sens au sens des mots

Cette communication propose une lecture de la conception traductive d'Henri Meschonnic autour d'un axe central : l'épiphanie du traduire comme écoute du rythme langagier. Traducteur autodidacte de l'hébreu biblique, Meschonnic s'engage, dès *Les Cinq Rouleaux* (1986), dans une entreprise qui dépasse largement le cadre de la traduction biblique, voire littéraire : l'acte de traduire devient pour lui le point de départ d'une réflexion théorique globale (Meschonnic, 2007), à partir de laquelle il élaborera son anthropologie historique du langage, fondée sur une conception du rythme comme organisation du mouvement de la parole (Meschonnic, 1986 ; Meschonnic, 2009 ; Bourlet & Gishoma, 2007). En refusant de dissocier forme et sens, oralité et textualité, il oppose aux modèles communicationnels de la traduction – centrés sur la transmission d'un message entre un émetteur et son récepteur (Vidal, 1995) – une conception dans laquelle le traduire engage le sujet dans son historicité et sa corporalité langagière.

À rebours des dichotomies classiques (vers/prose, forme/contenu, langue source/langue cible), la traduction de la Bible se présente chez Meschonnic comme un véritable laboratoire critique : il ne s'agit pas de restituer un sens figé ou un message stable, mais de faire entendre une parole vivante, un rythme, c'est-à-dire la présence d'un sujet. Traduire, dans cette perspective, consiste à inventer une forme inédite de subjectivation dans et par le langage. Le rythme, conçu comme « continu corps-langage », devient alors le lieu même de l'éthique : une manière d'assumer la responsabilité d'un texte, de sa voix, de son altérité.

La présente communication montrera en quoi la conception meschonnicienne du traduire constitue un contrepoint fécond aux approches dominantes en traductologie contemporaine, tout en ouvrant un espace où les résonances rituelles de la textualité biblique nourrissent une expérience du sacré qui, loin de toute soumission à des cadres religieux ou identitaires, affirme une quête éthique et poétique du sens biblique.

Béatrice Costa est Professeure associée à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons, où elle dirige le Service d'études et de recherches sur l'espace germanophone (SEREG). Elle a consacré son habilitation à diriger des recherches (HDR) au processus de subjectivation dans le langage. Ses travaux portent notamment sur les liens entre théâtre et interprétation de dialogue, thème auquel elle a consacré plusieurs publications récentes (2023, 2024). Elle est également la traductrice, vers l'allemand, de *l'Éthique et politique du traduire* d'Henri Meschonnic, publié en 2021 aux éditions Matthes & Seitz.

* * *

Beatriz de la Fuente Marina (Universidad de Salamanca) - fuentemarina@usal.es

Las versiones parciales del *Quijote* en ladino (siglos XX y XXI)

Aunque de manera fragmentaria, podemos decir que las versiones del *Quijote* en ladino publicadas a lo largo de los siglos XX y XXI contribuyen a dar cumplimiento al augurio del bachiller Sansón Carrasco en el capítulo II.3. del *Quijote*, donde afirmaba “que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzga” el libro que narra las hazañas del caballero andante y su escudero.

Pese a tratarse de una obra clásica, constatamos que las tres versiones que hemos seleccionado para nuestra comunicación responden a planteamientos traslatorios muy divergentes: mientras que la versión del capítulo II.2. por parte de Aldina Quintana (2016) se podría definir como literal en grado sumo, la de “El curioso impertinente” (I.33-35) y la “Historia de Cardenio” (I.24 y ss.), realizada por David Fresco y publicada en 1931 con caracteres latinos en *La Boz de Oriente*, es una adaptación muy libre al sefardí que incluye glosas de términos, recortes y supresiones, adaptaciones de poemas.... Una tercera vía es la seguida por Zelda Ovadia (2009) en su traducción del capítulo II.7., donde encontramos leves alteraciones de la sintaxis, introducciones y supresiones de dobles, adaptaciones de las curiosas expresiones de Sancho Panza y escasas glosas.

Beatriz de la Fuente Marina es Licenciada en Traducción e Interpretación y en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca, Máster en Textos de la Antigüedad Clásica y su Pervivencia por esta misma universidad y Máster en Terminología por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Se doctoró con una tesis sobre la traducción de la comedia latina en el Renacimiento. Actualmente es profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Sus principales líneas de investigación son la historia y teoría de la traducción, la terminología y la traducción literaria. En conexión con la temática de esta comunicación, ha publicado varios artículos de investigación sobre Cervantes. Asimismo, ha realizado los cursos de ladino ofrecidos por el Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies.

* * *

Benjamin Schnabel (Hochschule Mannheim) - b.schnabel@hs-mannheim.de

Translation and Translation Methods in German Neo-Orthodoxy: A Digital Humanities Perspective

This presentation explores the translation practices of German Neo-Orthodoxy in the 19th century, focusing on how rabbinic texts were rendered into German in journals and essays before the existence of official translations. Central figures such as Samson Raphael Hirsch and Isaac Breuer played a pivotal role in shaping a translation ethos within the Orthodox milieu. While Hirsch later published a complete German translation and commentary on the Pentateuch, earlier writings by himself and contemporaries often included ad hoc, context-sensitive translations of biblical and rabbinic texts—especially in journals like *Jeschurun* and *Der Israelit*. These translations were directed at a highly literate Orthodox readership that often knew the original texts by heart, and they reflect a dynamic interplay between fidelity to tradition and the demands of a modern German-speaking audience.

The presentation investigates how texts were cited, paraphrased, or translated without reference to a fixed version, and raises the question of whether these earlier renderings influenced later canonical translations. To address these issues, the study applies Digital Humanities methods to digitized journal corpora, especially using the Compact Memory archive. Techniques include text alignment, reuse detection, and citation mapping to identify patterns, overlaps, and the transmission of translated content across authors and time.

By combining close reading with computational analysis, this talk offers new insight into the semiotics and practice of Jewish translation in a multilingual environment, and suggests how translation functioned as both interpretation and intellectual continuity within German Neo-Orthodoxy.

BIO BENJAMIN SCHNABEL

* * *

Cécile Rousselet (EHESS, Paris) - cecile.rousselet@me.com

Traduire les strates linguistiques du yiddish. Le cas de la traduction des *Zelminiens* de Moyshe Kulbak par Régine Robin.

Régine Robin a vécu dans un univers plurilingue, elle disait lors d'un débat à Radio-France (29 décembre 2009) que les individus avaient « une identité composite faite d'appartenances multiples »¹, appartenances multiples qui passent par des langues multiples. Ses traductions du yiddish, lui-même idiome de « fusion » (Baumgarten), n'en sont que plus remarquables, donnant à voir toutes les complexités linguistiques du texte original. Parmi celles-ci, nous souhaitons étudier celle des *Zelminiens* de Moyshe Kulbak (*Di Zelmenyaner* en langue originale), grande fresque littéraire publiée entre 1931 et 1935. Chez cet auteur, ce ne sont pas tant les paysages que les différentes « strates » linguistiques (Erez Lévy) du yiddish qui participent à élaborer des sphères de temporalités, des hébraïsmes aux slavismes, des emprunts à l'expressionnisme berlinois des années 1920 à ceux à la rhétorique soviétique naissante. Il s'agit, chez lui, du yiddish comme langue à moduler. Ce plurilinguisme et sa traduction en français par Régine Robin sera l'objet de ma communication. Après avoir présenté d'une part Régine Robin et son travail sur le yiddish, puis le rôle que peut avoir le

¹ Notice « Régine Robin » (Le Maïtron). URL : <https://maitron.fr/spip.php?article167100>

plurilinguisme au sein de *Di Zelmanyaner*, en yiddish, il s'agira donc d'étudier le travail de traductrice de Régine Robin sur cette œuvre, afin de mettre en valeur les stratégies par lesquelles elle a rendu ce plurilinguisme, par des choix judicieux de traduction.

Cécile Rousselet est docteure en littérature comparée, spécialiste de littérature yiddish et russe, et chercheuse postdoctorale à l'EHESS (Paris) pour le projet « H-Diaries », consacré aux journaux de victimes juives rédigés durant la Shoah (ANR-DFG). Elle est également traductrice du yiddish et enseigne à l'université (Sciences Po Paris, Université Sorbonne Nouvelle).

* * *

Erika Mejia (Hebrew University of Jerusalem) - erika.mejia@mail.huji.ac.il

Early Hebrew Translations of García Lorca (1930-1950)

This project, based on an excerpt from my PhD dissertation, examines the translation processes involved in early Hebrew translations of Federico García Lorca's poetry (1930-1960), focusing on how Spanish cultural specificity undergoes transformation to accommodate Hebrew literary and cultural frameworks. Drawing on Hebrew translations of Lorca's poems published in the Hebrew press and their reception, this study traces how Jewish translators employ domestication strategies that extend beyond linguistic transfer to encompass cultural recontextualization.

Lorca's poetry presents unique challenges for Hebrew translation due to its deep rootedness in Spanish folkloric traditions, gitano cultural imagery, and Mediterranean soundscapes—challenges intensified by the foreignness of Spanish culture in the Hebrew context at the beginning of the 20th century. My analysis traces primary translation strategies that can be understood as transcreational: the adaptation of Andalusian geographic and cultural references in ways that resonate within Hebrew literary tradition; the transformation of Catholic mystical imagery; and the adaptation of rhythmic patterns into Hebrew prosody. Hebrew translators responded through a process whereby the original's cultural markers are not merely adapted but actively reinterpreted through Jewish semantic fields and interpretive traditions.

Lorca's poetic soundscapes undergo particularly striking transformation in Hebrew, where translators leverage the language's phonetic properties to create sonic effects that, while different from the Spanish original, achieve comparable emotional and aesthetic impact within Hebrew literary culture—or sometimes ignore them altogether. This process exemplifies how early modern Jewish translation moves beyond mere linguistic conversion to engage in cultural and interpretive dialogue between literary traditions.

This case study contributes to theoretical understanding of how Jewish translation practices negotiate between fidelity to source texts and creative adaptation to target cultural contexts, demonstrating translation as cultural bridge-building rather than simple linguistic transfer.

Erika Mejia holds a PhD in Hebrew Literature from The Hebrew University of Jerusalem, specializing in Spanish-Hebrew translation studies. Her dissertation examined Hebrew

translations of Federico García Lorca's poetry, focusing on methodologies and cross-cultural adaptation under the supervision of Prof. Giddon Ticotsky and Prof. Yoav Rinon. She also holds an MA in Spanish & Latin American Studies from The Hebrew University, with a thesis on Spanish-Hebrew translation and idiomatic (phraseology) adaptation.

Mejia has published research on Spanish-Hebrew translation, including "Translation, Mediation, and Political Calque: A 'Cry to Rome' in Hebrew" (Estudios de Traducción, forthcoming) and "Linguistic Aspects of Spanish-Hebrew Translation: A Phraseological Perspective" (Mundos del hispanismo, 2022). She has presented at international conferences including the Association of Hispanists and the European Jewish Association Congress. She has held fellowships at Duke University and University College London.

* * *

Fernando Mancebo (FFyL-UBA, FD&FCS-UNLZ, UNLa) -
fernandomancebomay@gmail.com

Traducir la Biblia: ¿para qué? El caso de Spinoza en *Tractatus Theologico-Politicus*

A lo largo de los primeros quince capítulos de *Tractatus Theologico-Politicus* (1669), Baruj Spinoza (1632-1677) cita en hebreo e, inmediatamente, traduce al latín, copiosos fragmentos de la Biblia Hebrea. La pregunta que vertebrará nuestra presentación es: ¿para qué ese traducir? Pregunta que desencadenará muchas otras: ¿es que no podía el filósofo emplear las traducciones de Tremellius-Junius en *Biblia Sacra* (1580), como lo hace en el tratado cuando explora el *Nuevo Testamento*? ¿Se compromete ese traducir con alguna exigencia filosófica de autonomía del pensamiento? ¿Es Spinoza, *qua* traductor, depositario del imperativo humanista *ad fontes*? ¿Acaso el grueso de sus mentados lectores no conocía el hebreo –o sí, y podía comparar las versiones espinosistas latinas con el original citado? O, simplemente, y para situarnos aún más en la obra: ¿no estará este traducir de Spinoza al servicio de su versión del *Scriptura Sola* –su método “científico” de interpretación de las Escrituras?

El uso de pasajes de Génesis, 18, en el segundo capítulo del *Tractatus Theologico-Politicus*, se constituirá, una vez más, en nuestro caso de estudio. Con el objetivo de responder a aquel *para qué* (*quem ad finem?*), analizaremos esa muestra del citar-traducir espinosista desde ejes filológicos, metodológicos e históricos, y con ello intentaremos esclarecer los vínculos entre interpretación y traducción en ese fragmento de la obra. Esto nos conducirá a postular la posibilidad de emplear este caso a modo de paradigma para futuros estudios de traducciones en el tratado, así como, también, nos permitirá preguntarnos por la representación del lenguaje con la que Spinoza opera en su citar-traducir.

Fernando Mancebo (Lanús, 1985) es profesor y licenciado en Filosofía por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (FFyL-UBA), y doctorando en Filosofía por la Universidad Nacional de Lanús, bajo la dirección de la Dra. Diana Sperling y la co-dirección de la Dra. Cecilia Rusconi. Se desempeña como docente en FADU-UBA, en la Facultad de Derecho y en la de Sociales de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora, y en instituciones terciarias o secundarias. Se formó en hebreo clásico y literatura hebrea en la Universidad de Murcia, y cursó diversos estudios de hermenéutica bíblica y comentadores

medievales en el Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Mayer. Su producción científica reciente se concentra en torno a la presencia del hebreo en el pensamiento de Spinoza y a sus fuentes judías medievales, con un especial énfasis en la exégesis bíblica contenida en Tractatus Theologico-Politicus. Participa de la Cátedra Libre de Estudios Judíos “Moses Mendelssohn” desde octubre de 2023.

* * *

Florencia Strajilevich Knoll (Universidad de Buenos Aires) -
florstraji27@gmail.com

Los huecos como “intraducibles” en *Historia de los abuelos que no tuve*, de Ivan Jablonka

Esta propuesta toma como fuente de análisis la (auto)biografía *Historia de los abuelos que no tuve* (Jablonka, 2015), obra en la que el autor-narrador se vale de una variedad y multiplicidad de materiales documentales escritos y orales -cartas, fotos, registros, entrevistas, fichas, cuestionarios- por medio de los cuales intenta reconstruir la historia de sus abuelos paternos, Mates e Idesa -quienes tuvieron que exiliarse en Francia hacia finales de 1930 y fueron enviados al campo de Drancy en 1943-.

A través de un cruce entre lo fáctico-documental y lo ficcional-imaginado, en esta narrativa literaria la lengua idish aparece como una lengua que aún respira a través de *huecos* del discurso, de la memoria, de un sentido y una voz parpadeantes y *desplazados*. Una lengua cuyos huecos evocan la falta de comprensión en un adiós que se repite en ruso, en polaco, en idish, sin alcanzar a nombrar la *falta de aire* -retomando la idea de “memoria respiratoria” (Sneh, 2006)-; una lengua que, en su tránsito hacia otras -y hacia otros- escribe un “nosotros/as” escondido en un “latido inquieto de voces extranjeras” (Sneh, p. 186).

¿Como traducir los *huecos*? ¿Podrían pensarse en términos de “intraducibles” (Cassin, 2018)?

Como cuenta Perla Sneh (2020) el término idish *Jurbn* evoca una “multiplicidad de historias, palabras pronunciadas, nombres recordados” (p. 2), como esa multitud de sentidos que adquieren las palabras en idish que recupera el narrador en su relato: “shtetl”, “Yizker Buch”, “bod”, “kaddish”, “hassidim”, “ídishe-mame”, entre otros. Pequeños “centros”, “corazones” de la narración que laten como referencia -y pertenencia- perdida, cuyas potenciales traducciones se mueven en un ida y vuelta magnéticos; *giros* lingüísticos alrededor de huecos en los que convergen múltiples y polisémicas maneras de decir.

Soy Licenciada y Profesora en Letras de la Universidad de Buenos Aires. También, soy Especialista en Ciencias Sociales, con mención en Lectura, Escritura y Educación (por FLACSO Argentina). Me encuentro cursando el Doctorado en Estudios Sociales Interdisciplinarios entre Europa y América Latina (Universidad Nacional de La Plata - Universidad de Rostock); el año pasado realicé una estancia de 9 meses en Rostock (Alemania) como parte del programa de Doctorado. Me encuentro escribiendo mi tesis, titulada "Holocausto y narrativas de la memoria: los círculos de silencio en la transmisión de la tercera generación". Soy parte del Núcleo de Estudios Judíos (IDES) y tengo una Beca Doctoral de Conicet. También, he publicado diversos artículos académicos y participado en congresos y coloquios en Argentina, Alemania, Polonia e Italia.

* * *

Gilad Elbom (Oregon State University) - gilad.elbom@oregonstate.edu

The Souls of the World of Chaos: From Transliteration to Interpretation

This presentation records my own attempt at an English translation of Rabbi Abraham Isaac Kook's "The Souls of the World of Chaos," a 1913 essay whose poetic, political, psychological, and prophetic dimensions present numerous challenges. One of these challenges is the likely need to supplement the text with elaborate notes on key concepts in Lurianic Kabbalah. Such notes are bound to introduce additional difficulties for translators and readers. A typical English summary of Lurianic cosmology and theology, for example, might look like this: "Following the Tzimtzum of Ein Sof, the transition from the ten Sefirot of Adam Kadmon to the five Partzufim of the world of Atzilut is often marked by interinclusion between Arikh Anpin and Zeir Anpin." Naturally, those who are not conversant with Hebrew, Aramaic, or kabbalistic terminology must labor to decode such a summary, often with considerable frustration. A transliteration-free, arguably more accessible translation could look like this: "Following the unprecedented restriction of the infinite, unknowable, indivisible divine light, the transition from ten spheres of godly attributes in the primordial structure of creation to the five configurations that constitute the supernal world of emanation is characterized by the mentorship that an older, endlessly patient, ever-forgiving masculine deity provides to the younger, judgmental, quick-tempered male aspect of the divine system." Based on the semiotic principle that signs are meaningful only insofar as they enter into dynamic relations with other signs, this kind of translation raises several key questions. To what extent does Kook's essay enter into literary conversations with other adjacent texts? To what extent do the souls of the world of chaos correspond to the archetypes of the Jungian unconscious or the self-tormented characters of modernist fiction? To what extent are translations of multilayered Hebrew narratives expected to explore and convey the interpretive possibilities embedded in the text?

Gilad Elbom was born in Jerusalem. He is the author of *Kabbalah as Literature: The Revolution of Interpretation* (Fortress Press, 2024) and *Textual Rivalries: Jesus, Midrash, and Kabbalah* (Fortress Press, 2022). He teaches biblical literature and contemporary Middle Eastern fiction, mostly Hebrew and Arabic, at Oregon State University.

* * *

Golda van der Meer (Universidad de Barcelona) - goldavandermeer@gmail.com

De Sión a la Sierra: itinerarios de un poema de Yehuda Halevi en las traducciones al ídish y su eco en las crónicas de la Guerra Civil española

Este trabajo explora la compleja trayectoria de un poema de Yehuda Halevi, originalmente escrito en hebreo, traducido al yiddish por Hayim Nahman Bialik y posteriormente mediado al castellano en el contexto del libro de crónicas sobre la Guerra Civil española de Samuel L. Shneiderman, recientemente traducido. El análisis se centra en cómo estas sucesivas

traducciones no solo transportan el texto entre lenguas - hebreo, yiddish y español -, sino que también lo reconfiguran, dotándolo de nuevos significados según los marcos históricos, políticos y culturales de recepción. La traducción del poema “Canción del mar” se concibe aquí no únicamente como un gesto de retorno poético, dado que los “Cantos a Sión” de Yehuda Halevi se configuran como símbolo del exilio espiritual (DeKoven Ezrahi; Pagis), sino también como una intervención activa en la construcción de una nueva narrativa histórica sobre la diáspora. Como ha señalado Anthony Pym, las historias de traducción “no son simplemente historias de textos; son historias de relaciones interculturales, de negociaciones, de mediaciones moldeadas por los intereses y las posiciones de los traductores y sus mecenas” (1998, 5). En este sentido, se propone leer la traducción como una forma de reescritura que desplaza el texto original hacia nuevas posiciones discursivas. El estudio se centrará especialmente en cómo este poema se resignifica en el marco de la literatura de compromiso durante la Guerra Civil española, encarnando una memoria judía que se entrelaza con las tensiones del exilio, el sionismo y el antifascismo. Tal como sugiere Naomi Seidman, para el escritor judío moderno “la traducción [...] no es solo el paso de un idioma a otro, sino también entre identidades, entre posiciones de poder y de marginalidad” (Seidman 15). A través de estas capas de traducción, el poema de Halevi se inscribe en una narrativa política que articula memoria, desplazamiento y resistencia.

Golda van der Meer es doctora en Estudios lingüísticos, literarios y culturales por la Universidad de Barcelona. Su proyecto de investigación se centra en el desarrollo de la poesía de vanguardia ídish durante el período de entreguerras, principalmente en la producción de mujeres poetas y su relación con la traducción. Actualmente, es profesora en el Institut de Formació Contínua de la Universidad de Barcelona y trabaja como traductora de poesía ídish al catalán. Es también secretaria del Comité de Traducción del International Comparative Literature Association. Ha traducido una antología de la poesía de Debora Vogel del yiddish al catalán para la editorial Flâneur. El Instituto de Cultura de Barcelona premió esta antología con una Beca Crea.

* * *

Ignacio Chuecas Saldías (Universidad Finis Terrae, Santiago) - ichuecas@uft.cl

Traduciendo herejías: dos versiones ladinas del *Toledot Yeshu* (siglos XVII-XVIII)

El término *Libro del Toledot Yeshu* (ספר תולדות ישו) designa, al interior de la tradición judía, un amplio conjunto de textos, compuestos a lo largo de un extenso arco temporal, cuyo contenido gira en torno a la figura de Jesús de Nazaret fundador del cristianismo. Estos textos, altamente explosivos, resultan ser el producto de las intensas controversias y tensiones que caracterizaron la interacción entre ambas expresiones religiosas. La redacción, conservación, tradición y traducción de este material considerado ofensivo y herético por todos los grupos cristianos, tanto en oriente como en occidente, representa hasta la fecha uno de los aspectos más intrigantes de toda la literatura judía. La presente contribución intenta aportar nuevas luces a un aspecto relativamente poco investigado: las versiones/traducciones judeoespañolas que de estos textos se han conservado. Las dos versiones, materia de esta investigación, parecen representar a los principales contextos socioculturales sefarditas durante la

modernidad temprana: las juderías europeas (sefardíes occidentales) y las otomanas (sefardíes orientales). Estos contextos sin duda influenciaron profundamente el proceso de traducción y redacción, dejando huellas no solo en la morfología lingüística, sino que también en la manera cómo son presentados los pasajes potencialmente más agresivos y polémicos contra la alteridad cristiana.

Ignacio Chuecas Saldías is full professor at the Faculty of Humanities and Communications and Director of the Interdisciplinary Doctorate Program in Humanities, *Finis Terrae University* (Santiago, Chile). His field of research encompasses colonial and frontier phenomena during the early modern period in the Spanish Empire. He has specialized in the Portuguese diaspora in the lands of the King of Spain and especially in New Christian, converso and Judaizing identities. His works include aspects of social history (family networks and agencies) and material culture (circulation of knowledge and objects among the new Christian diaspora). A relevant aspect of his research has focused on the history of the Judeo-Spanish prayer books (*siddurim*) and their circulation among Judaizing circles in Europe and America. He is currently the researcher responsible for the projects: Regular Fondecyt No. 1241967. "Conversos, family and empire: Converso agency in imperial context (16th-17th centuries)"; Project "Praying to the God of Israel according to the Portuguese Tradition (16th-18th centuries)", Center of Sephardic Studies "Alberto Benveniste" da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal. Member of the Core Team of the Crossroads Research Center of the University of Louvain (Belgium). Member of the Research Group História das Inquisições of the Study Center of Religious History of the Portuguese Catholic University.

* * *

Ilan Benattar (Franklin & Marshall College, Pennsylvania) - ibenatta@fandm.edu

Antimekatregista: A Judeo-Spanish Political Neologism and the Subversion of the Musar Genre in late Ottoman Jewish Liberalism

The masthead of the Judeo-Spanish language journal *La Vara* ("The Staff," Cairo, 1905-1908) identifies itself as "An Independent, Democratic, Liberal, and *Antimekatregista* Publication." An outlet of hitherto underrecognized significance for the study of Ottoman Jewish politics, *La Vara* was established and edited by a one Abraham Galante (1873-1961) —energetic communal activist, journalist, and future leading historian of Ottoman Jewry. Supported by regular dispatches from a network of anonymous correspondents across the Jewish Mediterranean, Galante waged a determined political campaign against a conservative Jewish communal leadership in Istanbul he and his allies characterized as corrupt and neglectful, dubbing them *la banda preta* ("the black gang"). Galante, along with his *La Vara* allies, all went on to play leading communal roles across the Ottoman and post-Ottoman Mediterranean over the following decades. While the majority of the *La Vara* masthead would be readily comprehensible to the average Judeo-Spanish reader, the term *antimekatregista* would not. As far as I can identify, the term appears wholly unique to *La Vara*. It emerges by way of the singular masculine declension of the Hebrew verb *lekatreg* (to denounce, to accuse) — *mekatreg*— which is then transformed into the Judeo-Spanish adjective *mekatregista* to which the prefix *anti* is affixed, rendering an approximate meaning of: "against the accusers." Why

did Galante choose this neologism to articulate his journal's purpose and what does it tell us about the emergent idiom of Ottoman Jewish liberalism more broadly? In my workshop paper, I will outline the conceptual origins of *antimekatregista* in Mediterranean Jewish textual culture. I will argue in particular that its use in *La Vara* points, counterintuitively, to a subversion of the musar idiom—a characteristically conservative genre of Jewish religious literature, targeted toward a popular audience and, per historian Matthias Lehmann, focused on “warding off challenges against the traditional symbolic universe” by prescribing virtuous conduct and denouncing ethical transgression. *La Vara*, criticized by contemporaries and scholars alike for its harsh condemnation of *la banda preta*, i.e. “the accusers,” represents a subversion of the musar idiom for the express purpose of undermining this “traditional symbolic universe” rather than sustaining it. By tracing the significance of *antimekatregista* in the study of late Ottoman Jewish politics, this paper will offer a new perspective on translation, rhetoric, and literary sensibility as a site of considerable significance for the study of Jewish communal politics and intellectual life in the late and post-Ottoman Mediterranean.

BIO ILAN BENATTAR

* * *

Izzy Posen (University College London) - izzyposen@gmail.com

Contemporary Chassidic Yiddish: Translating for a Non-Standardised Dialect

This presentation will examine the challenges and dilemmas involved in translating into Contemporary Chassidic Yiddish – a living, non-standardised dialect spoken by well over one million people, predominantly within Chassidic communities in Israel, North America, and Europe. Unlike the Standard Yiddish developed by YIVO and others in the early 20th century, which benefits from reference works and is widely taught in academic settings, Contemporary Chassidic Yiddish reflects dynamic linguistic realities shaped by migration histories, dialectal blending, and sustained contact with national languages such as Modern Hebrew and English.

These features present distinctive difficulties for translators today. Regional variations affect not only phonology but also grammar and vocabulary, with significant differences between Israeli and diaspora communities, and lesser but not trivial divergences even among anglophone centres such as New York and London. A lack of research and general awareness means that clients, agencies, and even linguists often overlook these nuances, resulting in translations that are suboptimal or misleading. The absence of standard reference works compounds these challenges, leaving translators to make decisions balancing register, intelligibility, and authenticity without consistent guidance.

As a vernacular used mostly in high-context family and community settings, Chassidic Yiddish presents particular difficulties when translating technical terms and jargon. Native speakers often adopt non-Yiddish terminology wholesale or code-switch when addressing such domains, creating dilemmas for translators seeking to produce texts that are both comprehensible and appropriately formal.

Drawing on case studies from diverse genres and purposes – including medical guidance, legal documents, advertisements, surveys, scientific literature, and government communication –

this presentation will explore recurring pitfalls and misunderstandings in translating into Chassidic Yiddish. It will propose strategies for addressing dilemmas arising from non-standardisation and code-switching, balancing accessibility with linguistic fidelity, and avoiding the imposition of artificial or academic norms on a living language.

Izzy Posen is a Research Associate with the Contemporary Hasidic Yiddish Research Group at University College London. He also works as a professional Yiddish translator and as a writer in his native dialect of Chassidic Yiddish. His work focuses on Yiddish and Hebrew sociolinguistics in Chassidic communities, as well as on developing scientific literature in Contemporary Chassidic Yiddish. Izzy also works with historical Yiddish and Hebrew documents, particularly in the context of family history research.

* * *

Judith Müller (Goethe Universität, Frankfurt am Main) – jud.mueller@em.uni-frankfurt.de

Female Translators and the Male Canon: Textual Transfers from and into Hebrew

The asymmetry of gender roles in the translation industry often gives voice to canonical male writers through their female translators. Indeed, social norms and societal structures lead to a proportionally high number of women working in translation. Theories from gender studies allow us to question these dynamics. In my own research, I am in particular interested in the gender gap in literary translation using the example of the translation of Hebrew literature into German. It is fundamental to literary-historical research that examines the canon of Hebrew literature to understand that the latter has been dominated by men for a long time. Both aspects, the specifically female task of translation in the past and a male-dominated canon, have not yet been analysed in their interrelation for Hebrew literature and its translation into German.

In my presentation I will first discuss the meaning of both male and female text production in Jewish literary history before turning to its specifics within the modern Hebrew and Israeli canon. I will juxtapose the contemporary translation by women from Hebrew into German with the translation by women of world literary texts into Hebrew throughout the 20th century, discussing, for example, the influential translations by Lea Goldberg. I will thus be able to put the individual translators on the map of Jewish multilingualism and dissect the complex interrelation of Hebrew literature and world literature through translation.

Dr. Judith Müller is a research associate at the Goethe-University in Frankfurt am Main and the coordinator of the Buber-Rosenzweig-Institute. She is currently finalising a book project on European-Hebrew literature before and after the First World War (Amsterdam University Press, 2026). Other research projects deal with the reception of Hebrew literature among Jews in Germany in the 1920s and 1930s and questions of multilingualism in Jewish literature. Judith Müller completed her doctorate at the University of Basel and Ben-Gurion University of the Negev. From 2018 to 2022, she worked as research and teaching associate for Jewish

literature at the Centre for Jewish Studies in Basel. In 2024 she was Willy-Bretscher-Fellow at the ZB Lab in Zurich. She published various research articles in journals and collected volumes on Hebrew literature and Weltliteratur, the authors David Vogel and Gershon Shofman as well as the representation of Paris in Israeli literature.

* * *

Nicolás Magaril (Universidad Nacional de Río Negro) - nmagaril@unrn.edu.ar

Las traducciones judías de Rafael Cansinos Assens

Rafael Cansinos Assens tradujo a lo largo de su vida una cantidad impresionante de obras y autores de una cantidad impresionante de lenguas antiguas y modernas. En el marco de esa labor, y en especial en el marco de la entera obra judía del autor, quisiera destacar la significación histórica y crítica de algunas de sus traducciones específicamente judías. Me referiré, en este sentido, a *Bellezas del Talmud* (1919), *Cuentos judíos contemporáneos* (1921), *El amor en el Cantar de los cantares* (1927), las cartas de Abraham Kovner a Dostoievski (1936) y el *Kéter Malkût* de Ibn Gabirol (1962).

BIO NICOLÁS MAGARIL

* * *

Shiri Shapira (Ben-Gurion University of the Negev, Be'er Sheva) - shirishapira@gmail.com

Reading Through Postvernacularity

Cynthia Ozick's novella "Envy; Or, Yiddish in America" (1971) is widely read as a paradigmatic representation of the interrupted history of the Yiddish language and its literature. The protagonist, a soon-to-be-forgotten Yiddish poet, is portrayed as a vampire who preys on a young female translator, striving for his poetry to go on living through her in English. Jeffrey Shandler coined the term "postvernacular" to describe the precarious situation of Yiddish culture since the second half of the twentieth century – which, by then, was relying heavily on translations. According to Shandler, aside from serving as the vernacular of several small communities, today Yiddish is primarily used in cultural contexts not to convey semantic content, but rather symbolically. In Ozick's novella too, Yiddish is a symbol for Jewish marginalization and a deep fear of extinction, rather than a carrier of content and meaning. Interestingly, similar depictions of cultural and linguistic fragmentation appear in "Imaginary Appreciations of Myself as Hebrew Poet" (2011), a story by Joshua Cohen, narrated from the perspective of the Hebrew poet's English translator as if anticipating a postvernacular future for modern Hebrew as well. In this paper I will identify the postvernacular mode in Ozick's and Cohen's works to examine the literary implications of depicting Jewish languages as moribund. Suggesting the concept of postvernacularity as a tool for literary interpretation, I will analyze the translator's role as a (double) cultural agent of preservation but also of disruption. Reading

through postvernacularity will allow me to interrogate translation as a literary trope in the context of the Jewish American perspective on Yiddish as a minority language and of Hebrew as a recent majority language.

Shiri Shapira is a PhD candidate exploring Jewish metafiction in the 21st century, as well as a Yiddish teacher at Ben-Gurion University of the Negev in Be'er Sheva. Her article "‘There is no such thing as Yiddish literature’: Metafictional Doubling in I. B. Singer’s ‘Vanvild Kava’" will appear soon in the journal *Studies in American Jewish Literature*. She has published many translations of German, English, and Yiddish literature to Hebrew, and is currently working on her own volume of short fiction in Yiddish.

* * *

Susana Skura (Universidad de Buenos Aires) - slskura@yahoo.com.ar

“Venganza de indios”. Las vueltas de una traducción

El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación que dirijo, "Artes del espectáculo y judeidad. Biografías, textos y territorios" radicado en el Área de Investigaciones en Judeidad y Artes del Espectáculo (IAE, FFyL, UBA) en el que abordamos revisiones y debates sobre las concepciones de archivo, traducción, tradición y categorización. En ese marco elaboré una traducción comentada del texto dramático *Di ídishe firstin fun patagonie (La duquesa judía de la Patagonia)*, escrito por Jacobo Liachovitzky en 1917, estrenado en 1919 con el título de *Nekome fun indianer (Venganza de indios)* y publicado en 1926 y 1927, respectivamente, en dos entregas de la Revista Literaria Israelita Bijalaj far Yeden (Libritos para todos) dirigida por el mismo autor. En ese período atravesado por la inmigración reciente tuvo cierto impacto e incluso se llevó de gira por Estados Unidos.

La trama, centrada en las relaciones entre una familia judía y una tehuelche, contiene un fuerte comentario intercultural que desafió mi ejercicio de traducción e interpretación. Ante esta complejidad adopté una perspectiva de etnografía textual para dar sustento a la lectura de los modos en que se ponen en juego en este texto el vínculo entre lenguas, así como la transmisión, la alteridad, la interculturalidad y la diferencia. Reflexiono aquí sobre mi ejercicio de traducción que no implica solo el paso de una lengua étnica a una lengua nacional, sino también transformar un texto destinado a circular entre inmigrantes judíos y judías que llegaban desde Europa durante las primeras décadas del siglo XX y tornarlo accesible al exogrupo en un contexto actual de resurgimiento de los mitos acerca del plan Andinia, según el cual una conspiración judía internacional planearía apropiarse de la Patagonia.

Me pregunto si al traducir estaré ejecutando un nuevo momento de la venganza reclamada por los indios imaginados por Liachovitzky.

Susana Skura es Antropóloga Sociocultural, Magister en Análisis del Discurso y tiene un posgrado en Psicología Social. Es Profesora a cargo de las cátedras de Antropología Lingüística y Discurso e imagen en Antropología, y Jefa de Trabajos Prácticos de Etnolingüística en la Universidad de Buenos Aires. Coordina el Área de Investigaciones en Judeidad y Artes del

Espectáculo del Instituto de Artes del Espectáculo de la misma universidad. Integra el Comité de directores de LAJSA (Latin American Jewish Studies Association). Fue investigadora y entrevistadora del Archivo Oral de la Asociación Civil Memoria Abierta. Compiló *Reflexiones sobre el ídish*, y *Sh. An-ski. El Dibuk: Teatro y Etnografía*, es co-autora de *Oysfarkoyft/Sold Out: Afiches del Teatro ídish en Argentina*; *Y nadie quería saber. Relatos sobre violencia contra las mujeres en el terrorismo de Estado en Argentina*; *Testimonio y archivo*. Co-editó *Teatro ídish Argentino (1930-1950)*; *El Dibuk entre dos mundos. Un siglo de metáforas y Categorías de la tradición, tradición de las categorías. Judeidad en el teatro, la música y la literatura*. Publicó numerosos artículos y capítulos de libros.

* * *

Walter Hilliger (Le Cercle Hilliger) - bureau@exegetes.org

Beyond ‘Difference’: Translating Classical Philosophical Nuances

This paper addresses a fundamental semiotic challenge in modern translation: the conceptual flattening that occurs when the classical notions of difference, diversity, and distinction are collapsed into the single term “different.” Drawing on a tradition stretching from Latin scholasticism (*differentia*, *diversus*, *distinctio*) to its reflection in rabbinic and philosophical Hebrew (e.g., נבדלים, התחלפות), this presentation argues that preserving these notions is crucial for the translation of classical Jewish thought and literature. By “classical” it refers to the corpus that engages with the doctrine of divine attributes (Kaufmann, 1875), beginning with Saadia Gaon and culminating in Maimonides as a foundational phase, followed by subsequent developments in the post-Maimonidean tradition, with figures such as Gersonides and Sforno until the Sephardic scholars of 18th-century Amsterdam. It proposes a tripartite framework:

1. **Difference (Differentia):** An essential trait separating species within a shared genus or category (e.g., human rationality).
2. **Diversity (Diversitas):** A separation between elements under the same broad category but of different kinds (e.g., an animal and a plant).
3. **Distinction (Distinctio):** An ontological separation between orders of being (e.g., substance and accident; the necessary and the contingent).

The paper demonstrates how these distinctions are embedded in classical Jewish texts, as well as in their translations, whether written in Latin, English or Hebrew. The analysis will focus primarily on Isaac Orobio de Castro’s *Certamen Philosophicum* (1684), which offers a basis for examining these concepts; and on Sforno’s *Lumen Gentium* (1548), where these notions are preserved across languages in a new translation. When translated into modern languages, a critical choice arises. A translator can either engage in a re-adoption to find equivalent phrasing or resort to a domestication that erases the classical notions. By analyzing specific examples, this paper offers a semiotic toolkit for identifying and navigating these distinctions. It provides a new lens to understand how the translation of a single word can impact the cultural and intellectual identity of Jewish philosophical translation in our contemporary era.

Walter Hilliger is the president, editor, and a translator at Le Cercle Hilliger. He specializes in recovering the significant literary heritage of early modern Iberian Judaism from the post-

expulsion era. His work focuses on major figures such as Isaac Orobio, R. David Nieto, Manasseh ben Israel, and R. Moses Raphael d'Aguilar. Mr. Hilliger oversees the entire process of textual revival, from paleography, restoration, and digitization to transcription, annotation, and parallel multilingual translation for publication.

* * *

Zeljko Jovanovic (INALCO, Paris) - zeljko.jovanovic@inalco.fr

Judeo-Spanish Folktales Rendered in English: methods and challenges

In the second half of the twentieth century an Israeli of Sephardic origin, Matilda Koen-Sarano, launched an extensive fieldwork of gathering folktales from among the Judeo-Spanish speakers in Israel that originally came from different places of the Sephardic diaspora, namely the former Ottoman Empire and Morocco. These tales were collected in their original language and only part of them saw light in various publication prepared by Koen-Sarano (1986; 1991; 1995; 1999; 2000). However, they have also appeared in languages other than Judeo-Spanish such as Hebrew or English. In the paper I intend to examine the nature of the English translation of Koen-Sarano's corpus and analyze different translation methods and challenges to render specific Judeo-Spanish cultural markers and references into English. I will use two English editions that appeared in the USA in 2003 and 2004 and through a comparative method I shall pinpoint a series of strategic decisions as to what source text properties should have priority in both the translation and the overall style and register of the target text.

Zeljko Jovanovic is an associated professor of Judeo-Spanish language and Culture at the French National Institute for Oriental Languages and Cultures (INALCO) in Paris and a member of the Centre d'Etudes et de Recherche Moyen-Orient, Méditerranée, CERMOM. His work focuses on minority and endangered languages, oral literature, translation and gender studies. His monograph, *Twentieth-Century Sephardic authors from the former Yugoslavia; Judeo-Spanish Tradition* (Cambridge: Legenda, 2020) is the first in-depth study on the ex-Yugoslav Sephardic communities and the emergence of secular literature among them. He is currently editing six manuscripts of Judeo-Spanish proverbs from Bosnia collected after the Holocaust.

ORGANIZERS AND HOST

Cynthia Gabbay (Humboldt Universität zu Berlin) – cynthia.gabbay@hu-berlin.de

The Versatility of Jewish Translation as Literary Genre in the Work of Carlos M. Grünberg

Carlos Moisés Grünberg (1903–1968), a member of the avant-garde *Martín Fierro* (Florida) group in early 20th-century Argentina, was a key—though insufficiently recognized—poetic

voice of the first generation of criollo Jews in Latin America. His body of work—comprising four volumes: *Las cámaras del rey* (1922), *El libro del tiempo* (1924), *Mester de judería* (1940), and *Junto a un río de Babel* (1965)—alongside his experimental translations, represents a unique convergence of traditional Hebrew, Judeo-European, and Hispanic literary traditions. His deep engagement with Judeo-languages and etymological Spanish was fundamental to his approach to translation, which often relied on calque methods to render liturgical and traditional texts.

This presentation examines Grünberg's hyperpolyglot translations from multiple languages—including German, French, Italian, English, Hebrew/Aramaic, and Yiddish—featuring works by Heinrich Heine, Umberto Saba, David Pasmanik, Jehuda Magnes, and H. Leivik, as well as sacralized texts such as the Passover *Haggadah*, various Psalms, and passages from *Genesis*. Special attention will be given to the diverse translation methods he employed when rendering these texts into both contemporary Spanish and neo-Sephardic—a Castilian variant that emulated Judeo-Spanish. Through this focus, the presentation proposes a cultural reading of the versatility underlying Grünberg's translational method.

Cynthia Gabbay (PhD, HUJI, 2012) es investigadora en el Instituto de Historia Cultural y Teoría de la Universidad Humboldt de Berlín, donde trabaja en su proyecto, La Biblioteca Judía en Argentina (DFG 2022-2025). En este contexto, fundó la “Red para el Estudio de la Traducción Judía y el Multilingüismo en la Edad Moderna y Contemporánea” y coordina el blog de divulgación científica, *Trujamanes y poligloterías. Pergaminos para pensar la traducción y el multilingüismo judaicos*. Asimismo, se encuentra escribiendo su habilitación (HDR) en el Laboratorio Rémélce de la Universidad de Orléans. Es autora de *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar: de la lírica al diálogo* (2015) y ha editado el volumen *Jewish Imaginaries of the Spanish Civil War: In Search of Poetic Justice* (2022). Es co-editora de *Lingua Franca* (SHARP) y editora en jefe de la serie editorial Research in Latin American Jewish Studies (De Gruyter) en representación de LAJSA. Además, es poeta multilingüe y traductora de lenguas judías y romances.

* * *

Maia Avruj (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”) – maia.avruj@gmail.com

Maia Avruj es Traductora en Alemán por el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y exalumna de la Licenciatura en Filosofía de la Universidad de Buenos Aires. Reside en Berlín, donde traduce literatura, ciencias sociales y humanidades para editoriales y universidades. Entre lxs autorxs que tradujo se encuentran Stefan Zweig, Axel Honneth, Max Czollek, Wolfgang Streeck, Daniel Arkadij Gerzenberg y Tomer Dotan-Dreyfus. Desde marzo de 2024 trabaja como asistente de investigación para la Dra. Cynthia Gabbay (Humboldt Universität zu Berlin).

* * *

Liliana Feierstein (Humboldt Universität zu Berlin) - lfeierstein@culture.hu-berlin.de

Liliana Ruth Feierstein es profesora titular de la cátedra “Historia judía transcultural” en el Departamento de Historia y Teorías de la Cultura de la Humboldt Universität zu Berlin. Es doctora en Filosofía por la Heinrich-Heine-universität (Düsseldorf) y Master en Ciencias del Centro de Investigaciones Avanzadas (CINVESTAV) de México. Algunas de sus áreas de trabajo son historia cultural judía, extra-territorialidad e historia de la diáspora, judaísmo en Latinoamérica, teorías de la traducción. Últimas publicaciones: *Language as Hope* (2023, con Viola Beckmann), “Diaspora” (en *Lo Sguardo* 2021), *Diaspora and Law* (2023, con Daniel Weidner).